



L'AMICALE DE LA ROSE BLANCHE
presenteert / présente

GRIEKEN VAN
MOLENBEEK

EXPO

01 > 29.10

GRECS DE
MOLENBEEK

Ελληνες του Μολεμπέκ

‘Deze kleine grote wereld...’

‘Ce petit grand monde...’

‘Αυτός ο κόσμος, ο μικρός ο μέγας...’

Odysseas Elytis, Axion Esti (1959)

Οδυσσέας Ελύτης, Άξιον Εστί (1959)

Deze Expo is een Amicale... • Cette exposition est une Amicale...

• *Αυτή η Expo είναι μία Amicale...*

‘Grieken van Molenbeek’ is een onderdeel van een langlopend project dat haar inspiratie vond in een onooglijk Laag-Molenbeeks volkscafé: La Rose Blanche.

De uitbaters van dit café zijn Grieken met origines uit het Zwarte Zeegebied waaruit de Griekse bevolking begin vorige eeuw verplicht werd te verhuizen. De familie Karassavidis kocht het café in het jaar 1973 en behoorde in die periode tot de groep van “12 Griekse cafés” die Oud-Molenbeek toen telde naast de vele Griekse handelszaken. In diezelfde periode ontstond ook de Grieks orthodoxe kerk van Molenbeek, één van de vijf Grieks-orthodoxe kerken van Brussel.

Aan de hand van één café en één familiegeschiedenis werkten Poli Roumeliotis en Kris Kaerts een project uit dat mensen op uiteenlopende wijzen probeert te verenigen rondom erfgoed. Daarbij wordt alle inspiratie gehaald uit de micro-kosmos van dit café. Hun bedoeling: een blik op een grotere wereld werpen waarin grenzen niet zo belangrijk zijn en overschreden mogen worden. Dit is de spirit van L’Amicale de la Rose Blanche: een grenzeloze vriendengroep uitbouwen met een hart voor de volksaard van Molenbeek en mensen oproepen zich te engageren voor wat mensen samenvlecht.

‘Grecs de Molenbeek’ fait partie d’un projet de longue haleine qui a trouvé son inspiration dans un endroit qui ne paie pas de mine du Molenbeek historique: La Rose Blanche.

Les tenanciers de ce café sont des Grecs issus de la région de la mer Noire d’où la population a été obligée de quitter le territoire au début du siècle dernier. La famille Karassavidis a racheté le café en 1973. Dès lors, celui-ci faisait partie du groupe des “12 cafés grecs” que comptait le Molenbeek his-torique à côté des nombreux magasins grecs. Au cours de la même période, l’église orthodoxe grecque de Molenbeek, l’une des cinq églises orthodoxes grecques de Bruxelles, a également vu le jour.

En prenant comme base un café et une histoire familiale, Poli Roumeliotis et Kris Kaerts ont élaboré un projet qui tente de réunir de différentes manières des personnes autour du patrimoine. Toute l’inspiration est tirée du microcosme de ce café. Leur intention est de jeter un regard sur un monde plus vaste et dans lequel les limites ne sont pas si importantes et peuvent être dépassées. C’est l’esprit de L’Amicale de la Rose Blanche: construire un groupe d’amis sans limites qui ont du cœur pour les gens de Molenbeek et qui lancent l’appel de s’engager dans un projet qui fait du lien.

•

Η έκθεση «Έλληνες του Μολεμπέκ» αποτελεί μέρος ενός μακροπρόθεσμου πρότζεκτ που έχει εμπνευστεί από ένα μικρό καφενείο στο Laag-Molenbeek (κάτω-Μολεμπέκ): La Rose Blanche.

Οι ιδιοκτήτες του καφενείου είναι Έλληνες με Ποντιακές ρίζες. Οι πρόγονοί τους ζούσαν στην περιοχή της Μαύρης Θάλασσας. Στις αρχές του περασμένου αιώνα όμως, οι Έλληνες του Πόντου εξαναγκάστηκαν να εγκαταλείψουν τις εστίες τους. Η οικογένεια Καρασσαβίδη αγόρασε το καφενείο το 1973 και ανήκε στην ομάδα των “12 ελληνικών καφενείων” που αριθμούσε το Μολεμπέκ εκείνον το καιρό δίπλα στα πολλά Ελληνικά καταστήματα. Κατά τη διάρκεια της ίδιας περιόδου, δημιουργήθηκε και η Ελληνική Ορθόδοξη Ενορία του Μολέμπεκ, μία από τις πέντε ελληνορθόδοξες ενορίες των Βρυξελλών.

Με αφετηρία ένα καφενείο και μια οικογενειακή ιστορία, η Πόλυ Ρουμελιώτη και ο Κρίς Κάερτς δημιούργησαν ένα πρότζεκτ το οποίο προσπαθεί να ενώσει τους ανθρώπους με ποικίλους τρόπους γύρω από την κληρονομιά τους. Όλη η έμπνευση προέρχεται από τον μικρόκοσμο αυτού του καφενείου. Πρόθεσή τους: ρίξτε μια ματιά σε έναν μεγαλύτερο κόσμο του οποίου τα όρια δεν είναι τόσο σημαντικά και μπορούν να ξεπεραστούν. Αυτό είναι το πνεύμα του L’Amicale de la Rose Blanche: οικοδόμηση μιας απεριόριστης ομάδας φίλων με μια καρδιά για τους ανθρώπους του Μολεμπέκ και καλώντας τον καθέναν να συμμετάσχει σε κάτι που μας ενώνει.

De plek • L'endroit • *Ο τόπος*

Deze expo is een historisch rendez-vous.

De Griekse Molenbenaars organiseerden hun eerste orthodoxe kerkdiensten in de katholieke Sint-Jan-de-Doperkerk (1973-1975). Daarna stichtten de gelo-vigen hun eigen kerk aan de Zwarte Vijvers van Molenbeek. Ze doopten die met dezelfde naam als de gastkerk die ze verlieten. Sint-Jan-de-Doper is de patroon-heilige van Sint-Jans-Molenbeek. Het getuigt van de diplomatie van de toenma-lige jong-ingeweken gemeenschap om voor deze naam te kiezen. Verschillende foto's in de expo verwijzen naar deze periode.

•

Cette exposition est un rendez-vous historique.

Les Molenbeekois Grecs ont organisé leurs premiers services religieux ortho-doxes dans l'église catholique de Saint-Jean-Baptise (1973-1975). Après cela, les fidèles ont fondé leur propre église aux Etangs Noirs de Molenbeek. Ils l'ont baptisé du même nom que l'église d'accueil qu'ils ont quittée. Saint-Jean-Baptise est le saint patron de Molenbeek Saint-Jean. Cela témoigne de la diplo-matie de la jeune communauté de l'époque de choisir ce nom. Différentes ima-ges dans l'exposition se réfèrent à cette période.

•

Αυτή η έκθεση είναι ένα ιστορικό ραντεβού.

Οι Έλληνες του Μολενμπέκ τελούσαν τις πρώτες ορθόδοξες τελετές τους στον Καθολικό Ναο Σεν-Ζαν-Μπαπτιστ (1973-1975). Αργότερα ίδρυσαν οι πιστοί το δικό τους ναό στις Μαύρες Λίμνες (Etang Noirs) του Μολενμπέκ. Τον αφιέρωσαν στον ίδιο Άγιο, τον Άγιο Ιωάννη τον Πρόδρομο (ή Βαπτιστή) στον οποίο ήταν αφιερωμένη και η Καθολική εκκλησία που τους υποδέχτηκε, που είναι ταυτοχρόνως και ο πολιούχος του δήμου Σεν-Ζαν-Μολενμπέκ. Μαρτυρεί τη διπλωματία της τότε νέας κοινότητας που επέλεξε να αφιερώσει στον ίδιο Άγιο τον νεοσυσταθέντα ναό της. Διάφορες φωτογραφίες στην έκθεση αναφέρονται σε αυτήν την περίοδο.

De architectuur • L'architecture • *Η αρχιτεκτονική*

Wij kozen voor een monumentale vierkantsconstructie in gevlochten betonijzers. Deze bakent de expo-ruimte af zonder haar relatie met de kerk te verliezen. In deze betonnen kerk heeft de architect Joseph Diongre alles ingezet op het licht dat via de gekleurde glasramen binnenvalt. Ongehinderd dringt het door de expo-structuur om de foto's en de tafels naar believen in te kleuren en dwars door de hangende foto's te stralen. De structuur zelf is licht en zwaar tegelijk. Je kan relaties leggen met vele soorten bouwwerken. Hij is open. De vierkantige en rechthoekige uitvergrotingen op plexiglas verwijzen naar de vormen van de ramen en de raamonderdelen, naar de iconografische apostel-figuren en fres-co's op de zijwanden van de kerk.

•

Nous avons choisi une construction monumentale carrée en fer à béton tressé. Elle délimite la salle d'exposition sans perdre sa relation à l'église. Dans cette église en béton, l'architecte Joseph Diongre a tout misé sur la lumière qui entre par les vitraux colorés. Sans retenue, elle traverse la structure de l'exposition pour colorer à loisir les photos et les tables et pour rayonner à travers les imag-es suspendues. La structure même est légère et lourde à la fois. On peut établir des relations avec de nombreux types de structures. Elle est ouverte. Les agrandissements carrés et rectangulaires sur plexiglas se réfèrent aux formes des fenêtres et à leurs différents éléments, aux figures d'apôtres icono-graphiques et aux fresques sur les parois latérales de l'église.

•

Επιλέξαμε μνημειώδη τετράγωνη κατασκευή σε πλεκτά σίδερα σκυροδέματος. Αυτό περιορίζει την αθουσα χωρίς όμως η έκθεση να χάσει τη σχέση της με την εκκλησία. Σε αυτή τη συγκεκριμένη εκκλησία, ο αρχιτέκτονας Joseph Diongre χρησιμοποίησε όλο το φως που μπαίνει μέσα από τα πολύχρωμα βιτρώ. Χωρίς προκατάληψη το φως απλώνεται μέσα στη δομή της έκθεσης και χρωματίζει τις φωτογραφίες και τα τραπέζια και αντανακλάται μέσα από τις εικόνες που κρέμονται. Η ίδια η δομή είναι ελαφριά και βαριά ταυτόχρονα. Θυμίζει πολλούς άλλους διάφορους τύπους δομών. Είναι ανοικτή. Οι τετράγωνες και ορθογώνιες επεκτάσεις σε πλεξιγκλάς αναφέρονται στα σχήματα των παραθύρων και των τμημάτων των παραθύρων, στους εικονογραφικούς Αγίους και τις τοιχογραφίες στα πλευρικά τοιχώματα της εκκλησίας.

De tafels • Les tables • *Τα τραπέζια*

De keuze van de tafels is een ode aan het werk dat Griekse vrouwen hebben verricht: thuis als huisvrouw terwijl hun man uit werken was maar ook in aller-lei fabrieksateliers. Deze tafels werden gerecupereerd uit afvalhout van werven. Ze verwijzen ook naar een tijd en omstandigheden waarin relatief weinig werd weggegooid.

-

Le choix des tables est une ode au travail accompli par les femmes grecques. À la maison, comme femme au foyer pendant que leur mari allait travailler à l'extérieur, mais aussi comme travailleuse dans toutes sortes d'ateliers. Ces ta-bles sont des meubles de récup faites de déchets de bois provenant de chan-tiers. Elles renvoient à une époque et à des circonstances où on jetait relative-ment peu.

-

Η επιλογή των τραπεζιών είναι ένας «έπαινος» στην δουλειά που έκαναν οι Ελληνίδες: στο σπίτι ως νοικοκυρές, ενώ οι σύζυγοι τους εργαζόταν, αλλά και ως εργάτριες σε διάφορα εργαστήρια. Αυτά τα τραπέζια κατασκευάστηκαν από ανακυκλωμένο ξύλο. Αναφέρονται επίσης σε μια εποχή και σε περιστάσεις στις οποίες τα διαθέσιμα ήταν λίγα και η ανακύκλωση αναγκαία.

De plexi-foto's • Les photos-plexi • *Οι φωτογραφίες σε πλεξιγκλάς*

Deze foto's zijn doorzichtig en functioneren als glasramen die langs beide zijden kunnen bekeken worden. Ze dragen titels als van een schilderij. Ze drijven in de lucht en behoren tot de sfeer van de dromen. Een job kan een droom zijn maar een droom is ook een middel om het harde werk te vergeten. Door het constant veranderende licht in de kerk zal niemand de foto's ooit op dezelfde manier zien. Het éne moment zal het verleden glashelder verschijnen. Het volgende ogenblik zal er slechts een wazige reflectie zijn. Afhankelijk van wie het bekijkt en van op welke plek wordt het verleden telkens weer anders ingekleurd. Zoals ons geheugen dat ook doet.

-

Ces photos sont transparentes et, comme des fenêtres, on peut les regarder des deux cotés. Comme les tableaux, elles ont des titres. Elle flottent dans l'air et appartiennent au monde des rêves. Un emploi peut être un rêve, mais le rêve est aussi un moyen d'échapper à la dure réalité du travail. Le changement con-stant de luminosité dans l'église aura pour effet que personne ne verra les pho-tos de la même manière. A un moment apparaîtra un passé très clair, à un au-tre moment, on ne distinguera qu'un vague reflet. Selon la personne qui le re-gardera, le passé aura à chaque fois une autre couleur. Il en est de même pour notre mémoire.

-

Αυτές οι απεικονίσεις είναι διάφανες και λειτουργούν ως πλαίσια γυαλιού που μπορούν να προβληθούν και από τις δύο όψεις. Έχουν τίτλους σαν πίνακες ζωγραφικής. Πλέουν στον ουρανό και ανήκουν στον κόσμο των ονείρων. Η δουλειά μπορεί να είναι ένα όνειρο, αλλά ένα όνειρο είναι επίσης ένας τρόπος να ξεχάσουμε την σκληρή δουλειά. Λόγω του συνεχώς μεταβαλλόμενου φωτός στην εκκλησία, κανείς δεν θα δει ποτέ τις εικόνες με τον ίδιο τρόπο. Μια στιγμή του παρελθόντος εμφανίζεται ξεκάθαρα. Την επόμενη στιγμή αποτελεί απλώς μια θολή αντανάκλαση. Ανάλογα με το ποιος το βλέπει και από ποιο σημείο, το παρελθόν θα είναι πάντα διαφορετικό. Όπως και η μνήμη μας.

De foto's • Les images • Οι φωτογραφίες

Er liggen 40 ingekaderde foto's op vier grote tafels. Er hangen 12+1 uitvergrotingen in de hoogte aan de structuren. Al deze foto's zijn afkomstig uit familie-albums van Griekse families die nog in Molenbeek wonen of er in hun jonge ja-ren verbleven.

De cijfers verwijzen naar de christelijke getallensymboliek: 40 dagen in de woestijn, veertig vastendagen, 12 apostelen + Jezus, 4 evangelisten,...

Achter elke ingekaderde foto op de tafels steken vele andere, vaak gelijkaardige foto's. Ze belichten bepaalde facetten van het leven van de Grieken in ons land: werk, school, religie, moederland, feest, religieuze gebruiken,... Tegelijk staat elke uitgekozen foto voor een veelheid aan ervaringen die herkenbaar zijn en ge-deeld worden door de meeste migranten-families. In dat opzicht noemen we ze iconografisch. Elke foto is tegelijkertijd concreet en emblematisch.

Il y a 40 images encadrées sur quatre grandes tables. Il y a 1+12 agrandissements accrochés en hauteur à la structure. Toutes ces photos proviennent d'albums de familles grecques qui vivent encore à Molenbeek ou qui y résidèrent pendant leur jeunesse.

Les chiffres se réfèrent au symbolisme des nombres chrétiens: quarante jours dans le désert, quarante jours de jeûne, Jésus et les douze apôtres, quatre évangélistes,...

Derrière chaque image encadrée posée sur table se trouvent beaucoup d'autres images souvent similaires. Ils exposent certaines facettes de la vie des Grecs dans notre pays: le travail, l'école, la religion, la patrie, la fête, les usages religieux,... Parallèlement, chaque photo sélectionnée représente une multitude d'expériences reconnaissables et partagées par la plupart des familles de migrants. À cet égard, nous les appelons iconographiques. Chaque photo est à la fois concrète et emblématique.

Υπάρχουν 40 φωτογραφίες πλαισιωμένες σε τέσσερα μεγάλα τραπέζια. Επίσης, 12 + 1 διευρύνσεις στο ύψος των δομών. Όλες αυτές οι φωτογραφίες προέρχονται από οικογενειακά άλμπουμ ελληνικών οικογενειών που ζουν ακόμα στο Μολεμπέκ ή έζησαν εδώ τα πρώτα τους χρόνια.

Οι αριθμοί αναφέρονται στον συμβολισμό της χριστιανικής πίστης: 40 ημέρες στην έρημο, 40 ημέρες νηστείας, 12 Απόστολοι + Ιησούς, 4 ευαγγελιστές,...

Πίσω από κάθε φωτογραφία, στα τραπέζια, υπάρχουν πολλές άλλες, συχνά παρόμοιες φωτογραφίες. Εκθέτουν ορισμένες πτυχές της ζωής των Ελλήνων στη χώρα μας: εργασία, σχολείο, θρησκεία, πατρίδα, πάρτι, θρησκευτικά έθιμα, κλπ. Ταυτόχρονα, κάθε επιλεγμένη φωτογραφία αντιπροσωπεύει ένα πλήθος εμπειριών που αναγνωρίζονται και μοιράζονται από τις περισσότερες οικογένειες μεταναστών. Από αυτή την άποψη, οι επιλεγμένες φωτογραφίες είναι εικονογραφικές. Κάθε φωτογραφία είναι ταυτόχρονα συγκεκριμένη και συμβολική.

De video-installatie in de kapel • L'installation vidéo dans la chapelle • Η εγκατάσταση βίντεο στο παρεκκλήσι

De kapel rechts van de ingang is een ruimte voor bezinning. Er is een beeld te zien van bijna 100 jaar oud. De foto toont gedeporteerden uit Klein-Azië in de nasleep van het uiteenvallen van het Ottomaanse rijk waarbij minderheden werden vervolgd en in dodenmarsen naar werkkampen werden gestuurd. Na afloop van de Grieks-Turkse oorlog (1919-1922) werd in het verdrag van Lau-sanne (1923) o.a. overeen gekomen dat de christenen Turkije dienden te verlaten en de moslims Griekenland. Heel veel Grieken waren al in de jaren voordien gevlucht. De brand van Smyrna in 1922 betekende de definitieve genadeslag voor de Griekse aanwezigheid op Turkse bodem. In totaal verlieten bij deze verplichte bevolkingsruil zo'n 1,5 miljoen Grieken Turkije. Naar schatting werden ook 300.000 Turken die op Griekse bodem leefden verplicht hun geboorte-gronden te verlaten. Dat dit niet vreedzaam gebeurde, spreekt voor zich. De na-komelingen van de Griekse vluchtelingen ijveren er nog steeds voor dat deze systematische uitroeiing en ontheemding erkend wordt als genocide.

Als een vlek weerspiegelt een plasmascherm alle vluchtelingen overal en uit alle tijden. Deze kapelruimte kan door groepen gebruikt worden voor nabesprekingen of dialoogmomenten.

La chapelle à droite de l'entrée est un lieu de recueillement. On y voit une image vieille de près de 100 ans. La photo montre des déportés d'Asie Mineure suite à l'effondrement de l'empire Ottoman au cours duquel des minorités furent persécutées et envoyées, après des marches de la mort, dans des camps de travail. Au terme de la guerre gréco-turque (1919-1922) il fut convenu par le traité de Lausanne (1923) notamment, que les chrétiens devaient quitter la Turquie et les musulmans, la Grèce. De nombreux Grecs avaient déjà fui auparavant. L'incendie de Smyrne en 1922 signifia le coup de grâce définitif de la présence grecque sur le territoire turc. Lors de cet transfert forcé de population, environ 1,5 million de Grecs quittèrent la Turquie. On estime que 300.000 Turcs qui vivaient en Grèce furent obligés de quitter leur terre de naissance. Il va de soi que cela ne se passa pas pacifiquement. Les descendants des réfugiés grecs s'efforcent encore toujours de faire reconnaître comme génocide ces exterminations et expropriations systématiques. Un écran plasma reflète comme une tache tous les réfugiés de partout et de tous temps. Cette chapelle peut servir à des groupes qui souhaitent poursuivre la discussion et dialoguer après la visite.ager dans un projet qui fait du lien.

•

Το παρεκκλήσι στα δεξιά της εισόδου είναι ένας χώρος αντανάκλασης. Η οθόνη προστατεύει μια εικόνα σχεδόν 100 ετών. Η φωτογραφία δείχνει ξεριζωμένους πρόσφυγες από τη Μικρά Ασία, μετά την αποσύνθεση της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας, όπου οι μειονότητες διώχθηκαν και στάλθηκαν σε τάγματα θανάτου και στρατόπεδα εργασίας. Μετά τον ελληνοτουρκικό πόλεμο (1919-1922), η Συνθήκη της Λοζάννης (1923) έλεγε ότι οι χριστιανοί της Τουρκίας έπρεπε να εγκαταλείψουν την Τουρκία και οι Μουσουλμάνοι της Ελλάδας την Ελλάδα. Πολλοί Έλληνες είχαν ήδη γίνει πρόσφυγες τα προηγούμενα χρόνια. Η καταστροφή της Σμύρνης το 1922 σήμανε το τέλος της ελληνικής παρουσίας στο τουρκικό έδαφος. Συνολικά, περίπου 1,5 εκατομμύρια Έλληνες έφυγαν από την Τουρκία εξαιτίας αυτής της υποχρεωτικής ανταλλαγής πληθυσμών. Περίπου 300.000 Τούρκοι που ζούσαν σε ελληνικό έδαφος έπρεπε επίσης να εγκαταλείψουν τις γενέτειρές τους. Ότι αυτά δεν συνέβηκαν ειρηνικά είναι αυτονόητο. Οι απόγονοι των Ελλήνων προσφύγων εξακολουθούν να υποστηρίζουν πως αυτός ο συστηματικός ξεριζωμός και εκτόπιση πρέπει να αναγνωριστεί ως γενοκτονία. Ως κηλίδα, μια οθόνη πλάσματος αντανάκλα όλους τους πρόσφυγες από παντού και από όλες τις εποχές. Αυτός ο χώρος του παρεκκλησίου μπορεί να χρησιμοποιηθεί από ομάδες για ομαδική συζήτηση και διάλογο.

De vitrinekast • L'armoire-vitrine • *Η βιτρίνα*

Dit type kast wordt gebruikt om voorwerpen zichtbaar uit te stellen. Bij aanvang van de expo was ze leeg. Vanaf de vernissage kunnen er voorwerpen in worden 'geofferd'. Het zijn voorwerpen die betekenisvol waren in de cruciale periode van wegtrekken uit het moederland en het zich installeren in het nieuwe vader-land.

We nodigen de Griekse (ex)Molenbekaars uit deze kast verder te blijven vul-len en een bericht achter te laten over wat dit voorwerp voor hen betekent.

-

Ce type de vitrine est utilisé pour y exposer des objets. A l'ouverture de l'exposition, elle était vide. Dès le début du vernissage, on peut y faire 'offrande' d'objets, objets qui avaient toute leur signification durant la période cruciale d'abandon de la mère patrie et de l'installation dans une nouvelle patrie.

Nous invitons les (ex)Molenbeekois Grecs à ajouter des objets dans cette vitrine et d'y joindre un mot d'explication au sujet de ce que cet objet signifie pour eux.

-

Αυτός ο τύπος γραφείου χρησιμοποιείται για την ορατή προβολή αντικειμένων. Στην αρχή της έκθεσης ήταν άδεια. Από τα εγκαίνια και μετά τα αντικείμενα μπορούν να "αφιερώνονται". Αυτά είναι αντικείμενα που ήταν σημαντικά στην κρίσιμη περίοδο που έφευγαν από την πατρίδα τους για να εγκατασταθούν σε μια νέα πατρίδα.

Καλούμε τους Έλληνες (και πρώην) κατοίκους του Μολεμπέκ να συνεχίσουν να συμπληρώνουν αυτή την βιτρίνα και να αφήνουν ένα μήνυμα για το τι σημαίνει αυτό το αντικείμενο γι' αυτούς.

Ontmoeting en Dialoog • Rencontre et Dialogue • *Συνάντηση και διάλογος*

Deze expo gebeurt in een ruimte met een cachet van bezinning en spiritualiteit.

Iedereen die naar de tentoonstelling komt, heeft van ver of van dichtbij een be-trokkenheid met Molenbeek, met de Grieken van Molenbeek, met migratiege-schiedenis of met deze kerk.

Deze tentoonstelling is ook middel om mensen te ontmoeten en met elkaar de dialoog aan te gaan!

-

Cette expo se déroule dans un lieu de recueillement et de spiritualité.

Toute personne qui vient visiter l'expo a de près ou de loin un lien avec Molenbeek, avec les Grecs de Molenbeek avec l'histoire de l'immigration ou avec cette église.

Cette exposition est aussi un moyen de rencontrer des gens et d'entamer le dia-logue avec eux.

-

Η έκθεση αυτή πραγματοποιείται σε ένα χώρο μνήμης, αντανάκλασης και πνευματικότητας.

Όλοι όσοι έρχονται στην έκθεση έχουν στενή σχέση με το Μολεμπέκ, με τους Έλληνες του δήμου, με την ιστορία της μετανάστευσης ή με αυτήν την εκκλησία.

Η έκθεση αυτή αποτελεί επίσης μέσο συναντήσεως ανθρώπων και συμμετοχής σε διάλογο!

Vlechtwerk • Tressage • Πλεγμένο Σκυρόδεμα

De expo-structuur is handgemaakt. Hij heeft een esthetische en een gevoels-waarde.

Betonijzers verwijzen naar het materiaal waaruit de kerk werd opgetrokken maar ook naar de vele werven waaraan (Griekse) migranten hebben meege-werkt.

Het construeren en het monteren van de horizontale en verticale gevlochten structuren gebeurde in een week tijd en met inzet van vele nieuwe migranten waarvan de meesten zonder veel zekerheid zijn qua verblijf. Zij hebben allen blijk gegeven van grote werklust en talent en de motivatie om deel te nemen aan het grotere vlechtwerk van onze maatschappij. Geven wij hen ook die kans?

-

La structure de l'expo est fabriquée à la main. Elle a une valeur esthétique et sentimentale. Les barres à béton renvoient au matériau qui a servi à la construction de l'église mais aussi aux nombreux chantiers auxquels de migrants (grecs) ont collaboré.

La construction et le montage des structures tressées horizontales et verticales ont été réalisés en une semaine par de nombreux primo-arrivants, la plupart en séjour des plus précaires. Ils ont tous montré une grande ardeur au travail, du talent et de la motivation à participer au plus grand tressage de notre société. Leur offrons-nous aussi cette chance?

-

Η δομή της έκθεσης είναι χειροποίητη. Έχει αισθητική και συναισθηματική αξία.

Το πλεγμένο σκυρόδεμα ήταν το υλικό από το οποίο χτίστηκε η εκκλησία. Η κατασκευή και εγκατάσταση των οριζόντιων και κάθετων υφαντών έγινε μέσα σε μια εβδομάδα. Το δούλεψαν εθελοντικά πολλοί σύγχρονοι μετανάστες, από τους οποίους οι περισσότεροι δεν ξέρουν εάν μπορέσουν να μείνουν σε αυτή τη χώρα. Οι μετανάστες έδειξαν όλοι όρεξη για δουλειά και ταλέντο, αλλά και με κίνητρο να συμμετάσχουν στο μεγαλύτερο ιστό της κοινωνίας μας. Τους δίνουμε και εμείς αυτή την ευκαιρία;

Vrijwilligersoproep • Appel aux bénévoles • Εθελοντική πρόσκληση

Het dagelijks openstellen van deze expo is een statement: maak dit Molenbeeks Erfgoed toegankelijk! Uiteraard verdient de ruimte een minimum aan toezicht zonder dat er een gevoel hangt van bewaking. Wie onder de charme van de sfeer van deze expo is, kan misschien overwegen om enkele uren permanentie te komen doen als gastheer of gastvrouw in deze ruimte? Contact: 0473-71.04.55.

-

L'ouverture au public quotidienne est une déclaration: donnez accès à ce patri-moine molenbeekois. Il va de soi que cet espace a besoin d'un minimum de surveillance, sans que ce soit ressenti comme une surveillance policière. Toute personne charmée par l'atmosphère de l'exposition pourra peut-être en-visager d'assurer une permanence de quelques heures comme hôte ou hôtesse de cet espace ? Contact: 0473-71.04.55.

-

Το καθημερινό άνοιγμα αυτής της έκθεσης είναι μια δήλωση: κάντε αυτό την Κληρονομιά του δήμου προσβάσιμη! Φυσικά, ο χώρος χρειάζεται ελάχιστο έλεγχο χωρίς την αίσθηση της ασφάλειας. Όποιος ζητητέθηκε από την ατμόσφαιρα αυτής της έκθεσης και θέλει να θυσιάσει μερικές ώρες για να γίνει οικοδεσπότης σε αυτό το χώρο μπορεί να επικοινωνήσει μαζί μας στον αριθμό: 0473-71.04.55.

L'Amicale de la Rose Blanche dankt

- De Grieks-orthodoxe kerk van Molenbeek en haar gelovigen. Bijzondere dank aan priester Zaharias Malliarakis en respect aan alle Griekse families die foto's uit hun familiealbum ter beschikking stelden.
- De katholieke kerkgemeenschap van de Sint-Jan-de-Doperkerk voor het vertrouwen in een locatie-project met risico's!
- De opleiding podiumtechnieken van De Pianofabriek voor assistentie in de montage.
- Studenten en leerkrachten van Groep Intro (voorheen Vormingscentrum Foyer) voor het realiseren van de expo-tafels uit afvalhout en een smaak- en stijlvolle catering.
- GC De Vaartkapoen voor het gebruik van atelierruimte, materiaalruimte en repetitie-ruimte voor de Flashmob.
- Kamian K'en Argos (Vereniging van Pontische Grieken van Brussel) voor de sa-menwerking rond een massa-dans (Flashmob).
- Foyer Molenbeek voor vervoersfaciliteit en gebruik van het Wijkatelier voor schrijnwerk.
- Tirasila vzw voor het ter beschikking stellen van de fotokaders.
- De uitleendienst van de VGC voor het TV-scherm.
- Het Huis van Culturen Molenbeek voor montageapparatuur.
- LAb[au] voor het gebruik van de stelling.

- Hilde De Pessemier en gezin voor het uitlenen van de familiale vitrinekast!
- De leerlingen van het Maria-Boodschaplyceum (MABO, 5GL) die ons een voormid-dag bijstonden met dringende klussen in de countdown naar de vernissage. De school bood ons repetitieruimte voor de Flashmob.
- Leerlingen van het KA Koekelberg en MABO die in de bres sprongen bij de receptie op de vernissage.
- Camilia Kaerts voor de logistieke omkadering van de receptie op vernissage.
- Centre Communautaire Maritime voor repetitieruimte voor de Flashmob.
- Buurthuis Bonnevie voor deelname in de drukwerkkosten, vertaalkosten en het lenen van een camionette.
- Camilia Kaerts, Jean-Marie Desmet, Maria Psara en Konstantinos Natsidis voor de vertalingen.
- Bruno Willems voor camionette, camerawerk, donatie bloempot en werf-planken.
- Alle vrijwilligers die op tientallen manieren bijdroegen en bijdragen om dit project te laten lukken in al zijn lagen.
- In het bijzonder Michaël Braeckman, leraar aan MABO voor zijn steun aan deze on-derneming.
- Café La Rose Blanche en haar vast cliënteel waar elke inspiratie voor dit project werd geboren.

L'Amicale de la Rose Blanche remercie

- L'église orthodoxe grecque de Molenbeek, et ses fidèles. Un merci particulier à l'abbé Zaharias Malliarakis et tout notre respect aux familles grecques qui nous ont confié des photos provenant de leurs albums familiaux.
- La communauté catholique de l'église Saint-Jean-Baptiste pour la confiance témoignée pour ce projet de location à risque!
- Le centre de formation aux techniques de la scène de la Pianofabriek pour son assistance au montage.
- Les étudiants et les enseignants du Groep Intro (précédemment Centre de Formation Foyer) pour la réalisation des tables d'exposition au moyen de bois de récupération et pour le catering stylé et de bon goût.
- GC De Vaartkapoen pour l'utilisation de l'espace atelier, pour le prêt de matériel et pour l'espace de répétition pour le Flashmob.
- Kamian K'en Argos (Association des Grecs pontiques de Bruxelles) pour la collaboration à la danse de foule (Flashmob).
- Foyer Molenbeek pour les facilités de transport et l'utilisation de l'atelier de menuiserie.
- Tirasila vzw pour la mise à disposition d'encadrements des photos.
- Le service de prêt de la VGC pour l'écran TV
- La Maison des Cultures et de la cohésion Sociale de Molenbeek pour les appareils de montage.
- LAb[au] pour l'utilisation de l'échafaudage.

- Hilde De Pessemier et sa famille pour le prêt de l'armoire-vitrine familiale!
- Les élèves du lycée Maria-Boodschap (5GL) qui nous ont donné des coups de main durant le compte à rebours précédant le vernissage. L'école nous a aussi prêté une espace de répétition pour le Flashmob.
- Les élèves du Koninklijke Atheneum Koekelberg et MABO qui nous ont aidé séance tenante à la réception du vernissage.
- Camilia Kaerts pour son encadrement logistique à la réception du vernissage.
- Le Centre Communautaire Maritime pour l'espace de répétition pour le Flashmob.
- Tous les bénévoles qui ont contribué et contribuent de mille façon à la réussite de ce projet sous toutes ses facettes.
- En particulier, Michaël Braeckman, professeur au Maria-Boodschaplyceum pour son soutien à cette entreprise.
- La Maison de Quartier Bonnevie pour son soutien financier aux frais d'impression et de traduction et l'utilisation de sa camionnette.
- A Camilia Kaerts, Jean-Marie De Smet, Maria Psara et Konstantinos Natsidis pour les traductions.
- A Bruno Willems pour la camionnette, le travail de prise de vues, le pot de fleur offert et les planches de récup.
- Le Café La Rose Blanche et sa fidèle clientèle qui sont la source de toute l'inspiration de ce projet.

Η Amicale de la Rose Blanche ευχαριστεί

- Την Ελληνική Ορθόδοξη Εκκλησία του Μολεμπέκ και τους πιστούς της. Ιδιαίτέρως τον ιερέα Ζαχαρία Μαλλιαράκη και με ευγνωμοσύνη προς όλες τις ελληνικές οικογένειες που παραχώρησαν φωτογραφίες από τα οικογενειακά τους άλμπουμ.
- Την καθολική εκκλησία του Αγίου Ιωάννη του Προδρόμου για την εμπιστοσύνη τους σε ένα πρότζεκτ με πιθανούς κινδύνους!
- Την Εκπαίδευση podiumtechnieken της De Pianofabriek για την βοήθεια στη συναρμολόγηση.
- Τους μαθητές και καθηγητές της Intro Group (πρώην Foyer Centre Formati-on) για την κατασκευή των τραπεζιών της έκθεσης από τα απορρίμματα ξύλου και την καλαισθητή και κομψή τροφοδοσία.
- Το GC De Vaartkaroen για τη χρήση του χώρου στούντιο, του τακτικού υλικού και της αίθουσας πρόβας για το Flashmob.
- Την οργάνωση Kamian K'en Argos (Ένωση Ποντίων Ελλήνων Βρυξελλών) για τη συνεργασία στο μαζικό χορό (Flashmob).
- Το Foyer Molenbeek για εγκαταστάσεις μεταφοράς και χρήση του χειτονικού εργαστηρίου επεξεργασίας ξύλου.
- Την Tirasila vzw για τη διάθεση των πλασιών φωτογραφιών.
- Η υπηρεσία δανείου της VGC για την τηλεόραση.
- Το Σπίτι των Πολιτισμών Μολεμπέκ για εξοπλισμό συναρμολόγησης.
- Τους Lab[au] για τη χρήση του στερεώματος.

- Την Hilde De Pessemier και την οικογένειά της που μας δάνεισε την οικογενειακή βιτρίνα!
- Τους μαθητές του σχολείου Maria-Boodscharlyceum (5GL) που μας βοήθησαν το πρωί με επείγουσες δουλειές στην αντίστροφη μέτρηση μέχρι το βερνισάζ. Το σχολείο έθεσε στην διάθεσή μας επίσης την αίθουσα πρόβας για το Flash-mob.
- Τους μαθητές του σχολείου KA Koekelberg και το MABO που βοήθησαν στην δεξίωση.
- Την Camilia Kaerts για την συνδιοργάνωση της δεξίωσης στο βερνισάζ.
- Το Centre Communautaire Maritime για το χώρο τις πρόβες του Flashmob.
- Το Buurthuis Bonnevie για συμμετοχή στα έξοδα εκτύπωσης, μετάφρασης και για το δανεισμό φορτηγού.
- Την Camilia Kaerts, τον Jean-Marie Desmet, την Μαρία Ψαρά και τον Κωνσταντίνο Νατσίδα για τις μεταφράσεις.
- Τον Bruno Willems για την καμινέτα, την δουλειά του ως κάμεραμαν, την δωρεά της γλάστρας και του ξύλου για την κατασκευή των τραπεζιών.
- Όλους του εθελοντές που συνέβαλαν με διάφορους τρόπους και συμβάλουν ακόμα ώστε το έργο αυτό να μπορέσει να λειτουργήσει σε όλα τα επίπεδα.
- Συγκεκριμένα, τον Michaël Braeckman, καθηγητή στο Λύκειο Maria-Boodschar για την συνεχή του υποστήριξη.
- Το καφενείο La Rose Blanche και τη μόνιμη πελατεία του, το οποίο μας έδωσε κάθε έμπνευση για αυτό το έργο.

L'Amicale de la Rose blanche dankt van harte volgende sponsors • L'Amicale de la Rose Blanche remercie vivement les sponsors suivants • *H Amicale de la Rose Blanche ευχαριστεί πάρα πολύ τους ακόλουθους χορηγούς*

- Wijnhandelaar Canette (www.canette.be) voor het aanbieden van de Griekse wijnen op de receptie.
- Het bier Molenbeek voor het (gedeeltelijk) bevoorraden van deze receptie! Molenbeek is een bier dat het brouwen van culturen ondersteunt.
- Groothandelaar Griekse specialiteiten Sani (www.sani.eu).
- Het team van Bestdeco (www.bestdeco.nl) voor de scherpe prijs van de plexi-foto's, de snelle opvolging en persoonlijke levering.

/

- Le négociant en vins Canette (www.canette.be) pour l'offre des vins grecs à la réception.
- La bière Molenbeek pour l'approvisionnement partiel de cette réception! Molenbeek est une bière qui soutient le brassage de cultures.
- Le grossiste en spécialités grecques Sani (www.sanni.eu).
- L'équipe de Bestdeco (www.bestdeco.nl) pour les prix compétitifs des photos sur plexiglas ainsi que pour les suivis rapide et pour la livraison en personne.

/

- *Τον αντιπρόσωπο κρασιών Canette (www.canette.be) για την προσφορά ελληνικών κρασιών για την δεξίωση.*
- *Την μπίρα με την επωνυμία «Molenbeek» που μπορούμε να δοκιμάσουμε στην δεξίωση! Η μπίρα που υποστηρίζει την «καλλιέργεια του πολιτισμού».*
- *Τον χονδρέμπορο Ελληνικών προϊόντων Sani (www.sani.eu).*
- *Την ομάδα του Bestdeco (www.bestdeco.nl) για την έντονη τιμή των φωτογραφιών σε πλεξιγκλάς, τη γρήγορη παρακολούθηση και την προσωπική παράδοση.*

Artistieke merites • Remerciements Artistiques • *Καλλιτεχνικά προτερήματα*

Expo-concept & Organisatie: Poli Roumeliotis & Kris Kaerts

Poli Roumeliotis en Kris Kaerts bezielen en coördineren het La Rose Blanche project waarvan deze expo een onderdeel is.

Poli Roumeliotis studeerde geschiedenis en werkte jarenlang in beleidsfuncties en voor het Minderhedenforum. Zij schrijft momenteel aan een boek over haar familiale roots in Griekenland, Turkije en de Limburgse mijnstreek.

Kris Kaerts is regisseur en creëert artistieke projecten op de grens van erfgoed, participatie en migratie. Zijn roots liggen in de Limburgse mijnstreek.

Concept d'expo & Organisation: Poli Roumeliotis & Kris Kaerts

Poli Roumeliotis et Kris Kaerts animent et coordonnent ensemble le projet de La Rose Blanche dont cette exposition fait partie.

Poli Roumeliotis étudia l'histoire et travailla de nombreuses années dans des postes de direction ainsi que pour le Minderhedenforum. Elle écrit actuellement un livre sur ses racines familiales se situant en Grèce, en Turquie et dans la région minière du Limbourg.

Kris Kaerts est metteur en scène. Il crée des projets artistiques sur la frontière du patrimoine, de la participation et de la migration. Ses racines se situent dans le bassin minier du Limbourg.

•

Η Πόλυ Ρουμελιώτη και ο Kris Kaerts οργανώνουν και συντονίζουν το έργο La Rose Blanche, στο οποίο ανήκει και αυτή η έκθεση.

Η Πόλυ Ρουμελιώτη σπούδασε ιστορία της αρχαιότητας και εργάστηκε για πολλά χρόνια σαν υπεύθυνος χάραξης πολιτικής και εκπρόσωπος μειονοτήτων στο Βέλγιο (Minderhedenforum). Σήμερα γράφει ένα βιβλίο για τις ρίζες της στην Ελλάδα, την Τουρκία και την περιοχή των ανθρακωρυχείων του Λιμβούργου. Ο Kris Kaerts είναι σκηνοθέτης και δημιουργεί καλλιτεχνικά έργα στα όρια της κληρονομιάς, της συμμετοχής και της μετανάστευσης. Οι ρίζες του βρίσκονται στην εξορυστική περιοχή του Λιμβούργου.

/

Foto-research & foto-bewerking: Maria Dermitzaki

Maria Dermitzaki is fotografe en lichtontwerpster. Zij behoort tot de nieuwe ge-neratie Grieken die in ons land wonen. Ze realiseerde twee fotoboeken op basis van familie-albums met bijpassende levensgetuigenissen waaronder één over de Limburgse Grieken.

•

Recherche et édition de photos: Maria Dermitzaki

Maria Dermitzaki est photographe et éclairagiste. Elle appartient à la nouvelle génération de Grecs vivant dans notre pays. Elle a réalisé deux livres photos basés sur des albums de famille avec des témoignages de vie. L'un d'eux évoque la vie de Grecs du Limbourg.

•

Φωτογραφική έρευνα και επεξεργασία φωτογραφιών: Μαρία Δερμιτζάκη

Η Μαρία Δερμιτζάκη είναι φωτογράφος και σχεδιαστής φωτισμού. Ανήκει στη νέα γενιά Ελλήνων που ζουν στη χώρα μας. Συνειδητοποίησε δύο φωτογραφικά βιβλία που βασίζονται σε οικογενειακά άλμπουμ με αντίστοιχες μαρτυρίες για τη ζωή, συμπεριλαμβανομένου ενός για τους Έλληνες του Λιμβούργου.

/

Metaalconstructie:

vele vrijwilligershanden o.l.v. **Peter Maschke**.

Peter Maschke is scenograaf en decorbouwer. Hij gaf professioneel advies bij de uitwerking en realisatie van de ijzervlechtwerkconstructie.

•

Construction Métallique:

beaucoup de mains volontaires dirigées par **Peter Maschke**. Peter Maschke est décorateur-scénographe. Il a donné des conseils professionnels pour l'élabora-tion et la réalisation de la construction de la structure métallique tressée.

•

Μεταλλική κατασκευή:

κατασκευάστηκε από πολλά χέρια εθελοντών υπό την καθοδήγηση του **Peter Maschke**. Ο Peter Maschke είναι σκηνογράφος και διακοσμητής. Έδωσε επαγγελματικές συμβουλές στην εκπόνηση και υλοποίηση της κατασκευής σιδερένιου πλεξούδας.

/

Tafels:

werden vervaardigd door jongeren van **Groep Intro** o.l.v. **Fred De Ruyver**. Ook leerlingen van het Maria-boodschaplyceum hielpen mee.

•

Tables:

elles ont été fabriquées par des jeunes de **Groep Intro**, dirigé par **Fred De Ruyver**. Les étudiants du Maria-Boodschaplyceum ont également assisté à la fabri-cation d'une table.

•

Τα τραπέζια:

κατασκευάστηκαν από μέους της ομάδας **Intro**, υπό την καθοδήγηση του **Fred De Ruyver**. Οι μαθητές του **Maria-Boodschaplyceum** δημιούργησαν επίσης ένα τραπέζι.

/

Vitrinekast:

ontwerp van en uitvoering door **Koen Daems**.

•

Vitrine:

conception et exécution par **Koen Daems**

•

Βιτρίνα:

σχεδιασμός και εκτέλεση από τον **Koen Daems**.

/

ideo-installatie: • Installation vidéo: • **Εγκατάσταση βίντεο:**
Levi Calcagnile

/

Muzikale omkadering:

Vinylio Rebetiko Blues, de huisband van het La Rose Blanche project brengt Rebetiko, Griekse undergroundmuziek van Brusselse bodem.

De vaste leden zijn Giannis Sarris (zang en bouzouki), Renaud Dardenne (gi-taar) en Nicolas Hauzeur (viool).

Lazaros Adamidis speelt de Pontische lyra of kemençe.

•

Accompagnement musical:

Vinylio Rebetiko Blues, le groupe de musique lié au projet de La Rose Blanche, joue le Rebetiko, une musique underground grecque originaire de Bruxelles.

Les membres fixes du groupe sont Giannis Sarris (chant et bouzouki), Renaud Dardenne (guitare) et Nicolas Hauzeur (violon).

Lazaros Adamidis joue la lyre pontique, le kemençe.

•

Μουσική:

Οι Vinylio Rebetiko Blues, το 'σπιτικό' συγκρότημα του πρότζεκτ *La Rose Blanche*, παίζουν ρεμπέτικα, ελληνική υπόγεια μουσική με Βρυξελλώτικη παραγωγή.

Τα μόνιμα μέλη είναι ο Γιάννης Σαρρής (τραγουδιστής, μπουζούκι), ο Renaud Dardenne (κιθάρα) και ο Nicolas Hauzeur (βιολιστής).

Ο Λάζαρος Αδαμίδης παίζει ποντιακή λύρα ή κεμεντζέ.

Openingsuren Expo: • Heures d'ouverture: • *Ώρες λειτουργίας:*

De expo is alle dagen geopend van 10u-16u.
 Maandagen gesloten. Afspraken voor groepen mogelijk.
 Zondag: 13u-16u.
 Inkom gratis / Vrije bijdrage erg gewaardeerd!

•

L'exposition est ouverte quotidiennement de 10h à 16h.
 Fermé le lundi. Rendez-vous possible pour les groupes.
 Dimanche: de 13h00 à 16h00
 L'entrée est gratuite / Toute contribution financière est plus que bienvenue!

•

*Η έκθεση είναι καθημερινώς ανοιχτή για το κοινό από τις 10 π.μ. έως τις 4 μ.μ.
 Δευτέρα ανοιχτή αποκλειστικά για γκρουπ κατόπιν ραντεβού.
 Κυριακή: 13.00-16.00.
 Δωρεάν / Κάθε συνεισφορά εκτιμάται ιδιαίτερα!*

Tekst • Texte • Κείμενο

Kris Kaerts

/

Lay-out cover • Mise en page cover • Γραφική επιμέλεια εξώφυλλο

Leen Hendrickx

/

Lay-out tekst • Mise en page tekst • Γραφική επιμέλεια

Leen van der Heijdt (www.alaleen.nl)

/

Foto-cover • Photo de couverture • Κάλυψη φωτογραφίας

archief Daskalos - Αρχείο Δασκάλου

/

Logo • Λογότυπο

Soloup (www.soloup.net)

/

v.u. • e.r. • v.e

Kris Kaerts



www.laroseblanche.be